

Gautier (Sid-Ahmed) Nedjma

Email: nedjma.sid@hotmail.fr

Facebook : <https://www.facebook.com/nedjma.sidahmedgautier>

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100050556022308>

**Responsable pédagogique, Enseignante,
Secrétaire d'édition / de direction
Ecrivaine / Traductrice**

Domaines de compétences

- Administrer des cours d'arabe littéral et parlé maghrébin à tous les niveaux, adultes et enfants.
- Elaborer des manuels scolaires et pédagogiques.
- Etablir un programme de formation en langue arabe selon un objectif donné.
- Adapter le déroulement des apprentissages selon les difficultés des étudiants et mesurer les progrès.
- Organiser un enseignement à distance et administrer la plateforme e-learning : enregistrement des cours, diffusion en ligne, suivi de l'équipe professorale, technique et des étudiants...
- Organisation des examens, établir le bilan de la formation, rédiger des comptes-rendus.
- Collecter des contes traditionnels, poèmes, proverbes, devinettes et autres témoignages du vaste patrimoine populaire et les écrire en langue arabe pour un public adulte.
- Traduire des supports écrits du français à l'arabe et de l'arabe au français.
- Lecture et correction de textes manuscrits ou dactylographiés, d'épreuves de composition en vue de leur impression, selon les règles orthographiques, grammaticales, syntaxiques, typographiques, ...
- Vérifier la cohérence d'un texte et annoter le document d'indications de mise en page
- Transcription de supports enregistrés et réécriture de ceux-ci sous forme de textes.
- Enrichir un document (sélection de textes, illustrations, photographies, ...) et réécrire un texte.
- Intervenir dans un domaine spécifique (bibliographie, texte historique, langue régionale, ...).
- Organisation de conférences et autres séminaires.

Expérience professionnelle

2021-2022

Traduction : Mohamed Abd El Haye, *la lecture du texte littéraire, entre classicisme et modernité*, pour , IESE – Institute for Epistemological Studies – Europe, traduction de l'arabe au français.

2013-2021

Traduction : Véronique Kiesel, *Reconnaître un génocide des Ouighours ?*, article Le Soir, mardi 18 mai 2021, traduction du français à l'arabe.

Correction et réécriture de *Maqalat al-islamiyyins hawla ilgha' al-khilafa fi al-qarn al-'ichrin*, de Ramadan Yildirim, traduit du turc à l'arabe par Rami Ibrahim al-Banna.

Traduction : Beddy Ebnou, *Réflexions sur la Raison politique compradore, où va la Mauritanie ?*, traduction de l'arabe au français.

Traduction : Omar Dourmane, *Les procédés et leurs applications dans la jurisprudence des minorités*, traduction de l'arabe au français.

Traduction : Ahmad Toutounji, *Enseignements de ma vie*, traduction de l'arabe au français.

Traduction : Ahmad Bassam Saeh, *Redécouvrir la prière*, traduction de l'arabe au français.

Traduction : Beddy Ebnou, *Les nouvelles formes d'enseignement de l'islam, en France et en Europe*, article, traduction du français à l'arabe.

Traduction : Beddy Ebnou, *Voile, nudité et indécence*, traduction du français à l'arabe.

Traduction : Beddy Ebnou, *Qu'est-ce que la Sharia ?*, traduction du français à l'arabe.

Traduction : Maurice Vaisse, *Vers la paix en Algérie*, traduction du français à l'arabe supervisée par Sadek SELLAM pour les éditions Alam al Afkar (Alger).

Traduction : Commandant Georges Douin, *Mohamed Aly et l'expédition d'Alger (1829 – 1830)*, Traduction du français à l'arabe supervisée par Sadek SELLAM pour les éditions Alam al Afkar (Alger).

Traduction : Richard Jacquemond, *Le livre arabe traduit en France : acquis et lacunes de la constitution d'un fonds*, Traduction du français à l'arabe, article pour Les Essentiels de maqalid, Centre Culturel Saoudien à Paris.

Traduction : Yves Porter, *Les papiers décorés de l'Orient musulman*, article pour Les Essentiels de maqalid, Centre Culturel Saoudien à Paris.

2018

Formatrice indépendante en langues, consultante pédagogique, auto-entrepreneur

2018

Élaboration de 6 manuels de langue arabe moderne, pour l'Institut FASSAHA , à Paris.

2014-2016

Responsable pédagogique, Chef du département de langue arabe à la FSIP, Paris (75020).

2010-2012

Responsable pédagogique / assistante du Directeur général à l'IIIT France, Saint-Ouen (93).

2009-2010

Professeur d'arabe pour universitaires à l'IIIT France, Saint-Ouen (93).

2006-2008

Responsable pédagogique et Secrétaire éditoriale de la revue "Al-Lissane Al Horr" à l'Institut Al-Lissane, Kremlin-Bicêtre (94)

2006-2008

-Professeur d'arabe pour enfants, adultes et universitaires à l'Institut Al-Lissane, Kremlin-Bicêtre (94), depuis sa création en juillet 2006.

1993-2003

-Professeur de langue arabe littéral, littérature arabe et civilisation islamique, pour francophones universitaire, auprès d'associations (UNFMF, École Lamalif, Institut Des Hautes Etudes Islamiques De Paris).

1990-1992 :

Cadre de fabrication ENAG Editions (Algérie).

Publications

2002

- « **Hikayatou Jaddati** », **ouvrage de contes traditionnels pour adultes** (600 pages) en langue arabe publié par Les Editions ANEP, Algérie.
- Publication de **contes et articles** dans diverses revues telles que : « **Echanges** » (Roubaix), « **Génération** », « **Mon compagnon de route** » et « **Al-Lissane Al Horr** »,

2010

- **Récits historiques** en langue arabe, collectées auprès de femmes aux parcours particuliers et surprenants, sur la base de témoignages vécus lors de périodes de guerres et autres (125 pages).

2010

- « **Dans les coupes des Beni Mezghenna** » : **nouvelles** publiées par « Al- Multaqa Euro-Arabe pour l'Innovation Littéraire », Paris. (230 pages)

2011

- **188 Exercices avec les solutions** : manuel de grammaire arabe, bilingue arabe-français, publié par le CEACL, Paris. (192 pages)
- « **Le Printemps arabe** » **dans les publications arabes, françaises et anglaises 2011-2014 : bibliographie** en langue arabe, avec *Tayeb Ould Laroussi*, publié par Mouassassat al-Fikr, Beyrut, Liban, 2015.
- « **Le Printemps arabe** » **dans les publications occidentales, article**, publié par Mouassassat al-Fikr, Beyrut, Liban, 2015. http://www.web-tronic.com/monliban/sakafa_full.php?id=483#.Vh1GY1Okp

2017

- Langue Arabe, Exercices corrigés, bilingue arabe-français, niveau 2, publié par ABJAD EDITIONS, Paris. (210 pages).

2019

- The Wolf and the Whale, a traditional tale from Algeria, Stories to Our Children Class, Arlington Public Library, Studenttreasures Publishing, Texas, U.S.A (in English).

2020

- « **Banat al-Koufi** » : **nouvelles** en langue arabe, publié par l'IESE, Belgique. (146 pages).

2021

- **Poétesses Kabyles dans la Révolution**, publié par Marsa Éditions, Préface de Marie virolle. (76 pages en version bilingue kabyle/français).
- « **Naqsh ad-Duru** » : **nouvelles** en langue arabe. (254 pages).

Sous presse

- « **Le jour où il a plu des fèves** » : ouvrage de contes pour enfants, bilingue, (47 pages).
- « **Musannaf an-Nahw, 'Imla et tasrif** », Manuel de grammaire arabe, orthographe et conjugaison, leçons et exercices bilingues arabe-français, niveau intermédiaire.
- « **Al-Hawliyat ath-Thalatha** », trois annales de langue arabe : études de textes et exercices de grammaire, niveaux 1, 2 et 3, en langue arabe.

Autres

- **Administratrice du Festival Bambali** : festival international de contes au Burkina Faso.
- **Médiatrice sociale** auprès du Gepela (Centre d'Etudes Pour La Recherche et l'Enseignement des Langues et Civilisations Africaines. Université De Paris 8).

Formation

- 1983 - 1986 : Lycée Omar Racim à Alger (Algérie)
- 1986 – 1990 : Faculté centrale d'Alger : Maîtrise en langue et littérature arabe (Bac + 4)
- 1992-1994 : INALCO (dulco turc-persan non validé)

Langues

- Arabe : (Langue maternelle) : parlé, lu et écrit

- Français : parlé, lu et écrit
- Kabyle : (Langue maternelle)
- Espagnol : intermédiaire.
- Anglais : intermédiaire.